

Prof. Dr. Riccardo Moratto 莫冉（字远复）教授

Distinguished Professor (特聘教授), School of Foreign Studies, Tongji University

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-2780-6472>

Websites: <https://riccardomoratto.com>

Email: r.moratto@aiic.net / riccardomoratto@gmail.com / moranboshi@gmail.com

■ 国家语言文字科研机构•同济大学中国对外话语体系研究中心副主任

(Vice Director of the Research Center for Chinese Discourse and Global Communication)

■ AIIC Member 国际会议口译员协会（AIIC）会员

■ Chartered Linguist and Fellow Member of Royal Chartered Institute of Linguists, UK (英国皇家特许语言家学会会士(FCIL))

■ Expert member of Translators Association of China (中国翻译协会专家会员)

■ Head (主任) of Chinese Translation and Interpreting Studies (CTIS) Lab

■ Routledge 劳特里奇出版社资深编辑

■ Executive Editor of the peer-reviewed international journal *Translation and Global Communication* 《翻译与国际传播学刊》执行主编。

■ Honorary Director at Xue Mo Center for Chinese Literature Translation (Ningbo University)

■ Editorial Director of *Asiatica Biblion*.

■ 世界翻译教育联盟（WITTA）常务理事

■ 宁波大学外国语学院中国文学翻译雪漠研究中心荣誉主任 Honorary Director of Xue Mo for Chinese Literature Translation, Faculty of Foreign Languages, Ningbo University

■ In 2025 Prof. Moratto was awarded the prize “Friend of Chinese Literature” by the China Writers Association.

■ Senior Academic Editor of the Digital Humanities Section of Taylor and Francis’ Journal “Cogent Arts and Humanities”

■ 教育部学位中心论文通讯评议专家

■ Nominated as Honorary Professor at BFSU and Nottingham University Ningbo.



Education

2022-2026	Doctor of Philosophy (2 nd PhD)	Universidad Autónoma de Madrid Ciencias Humanas: Geografía, Antropología y Estudios de África y Asia
2010-2013	Doctor of Philosophy	Taiwan Normal University (Taipei) in Translation and Interpreting Studies
2007–2009	Master of Arts	University of Bologna, Polo di Forlì, “Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori” (SSLMIT, 高等翻译学院) in Conference Interpreting, Intercultural Communication, Translation and Interpreting Studies (110/110 cum LAUDE 以优异成绩毕业)
2004–2007	Bachelor of Arts	University of Roma Tre in Linguistics, Chinese and International Communication, at (110/110 cum LAUDE 以优异成绩毕业)

Academic Positions (近五年)

2025-	Distinguished Professor 特聘教授	School of Foreign Studies, Tongji University 同济大学外国语学院
2025-2035	Honorary Director 荣誉主任	Xue Mo Center for Chinese Literature Translation (Ningbo University)
2021-2024	Full Professor 教授	Shanghai International Studies University (SISU) 上海外国语大学高级翻译学院
2021-present	Honorary Guest Professor 客座教授	Nanjing Agricultural University 南京农业大学外国语学院
2023-present	Professor of Chinese Interpreting	Civica Scuola Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli in Milan, Italy
2023-2025	Culture della Materia 特聘 专家	Università Ca' Foscari Venezia, Italy 威尼斯大学
2023-2025	Visiting Researcher	Interpretation and Translation Research Institute, Hankuk University of Foreign Studies
2021-present	Visiting Scholar 访问学者	Shandong University 山东大学
2021-present	Contract Professor 约聘教授	University of Bergamo, Italy 贝加莫大学
2020-present	Honorary Research Fellow	Centre for Translation Studies, Guangdong University of Foreign Studies 广东外语外贸大学

Courses Taught (since 2010)

- | | |
|--|--|
| ◆ Translation studies | ◆ Translation and interpreting theories |
| ◆ Research methodologies in translation studies | ◆ Community interpreting |
| ◆ Translation history | ◆ Comparative literature |
| ◆ Chinese language and literature | ◆ General linguistics (English and Chinese) |
| ◆ Chinese literature in translation | ◆ Sociolinguistics |
| | ◆ Cross-cultural communication |
| ◆ Intercultural communication | ◆ Introduction to written translation |
| ◆ Logic and translation | ◆ Interdisciplinary approaches to interpreting studies |
| | ◆ English and Chinese debate |
| ◆ Translation of Chinese classics | ◆ Public speaking skills |
| ◆ Interpreting (gist, consecutive, and simultaneous) | |

Research Areas

Translation and interpreting studies, Chinese modern and contemporary literature, interpreting history in China, translation and cultural identities, Chinese literature in translation, public service interpreting (community interpreting), corpus applications to literary and translation studies, sign language interpreting, intercultural communication, Chinese language teaching.

Research Grants and Awards

Research Grants — Principal Investigator

2026 — *An Integrated Study of the Translation of Chinese Literature and Interpreting and Translation Practice from a Multilingual Perspective* (多语种视域下中国文学译介与口笔译实践的整合研究). Fundamental Research Funds for the Central Universities, Tongji University. No. 22120260113. RMB 300,000.

2025 — *Interpreting and Translation Studies in the Construction of China's International Discourse System* (中国对外话语体系构建下的口笔译研究). Fundamental Research Funds for the Central Universities, Tongji University. No. 22120250223. RMB 300,000.

Research Grants — Co-Investigator and Research Team Member

2022–2025 — Research team member, *Recuerdo, olvido y cruce de fronteras en Asia oriental* (Memory, Forgetting and Border-Crossing in East Asia). Spanish National Research Programme, Ministerio de Ciencia e Innovación / Agencia Estatal de Investigación; host institution Universidad Autónoma de Madrid. Ref. PID2021-124485OB-I00. Total project budget EUR 41,500.

2021–2022 — Co-investigator, *Translation and Acceptance of Classic Chinese Literature in the Anglophone Community: Digital Humanities, Perspectives and Methods*. Sin Wai Kin Chinese Humanities Development Fund (洗为坚中国人文学发展基金), The Hong Kong Polytechnic University. HKD 16,750.

2019–2021 — Co-investigator, *A Critical Study of the Japanese Translation and Reception of Yan Lianke's Rural Vernacular* (阎连科乡土语言的日译实践批评和接受研究). Humanities and Social Sciences Fund of Nanjing Agricultural University, Fundamental Research Funds for the Central Universities. No. Y0201900131. RMB 20,000.

Honours and Awards

2025 — “Friend of Chinese Literature” award, China Writers Association (中国作家协会“中国文学之友”).

2019 — Mentor of the Grand Prize winner, Hunan qualifying round, Central China Division, 8th Cross-Strait Interpreting Contest (第八届海峡两岸口译大赛华中赛区湖南选拔赛特等奖指导教师).

2010 — Best Ph.D. Student of the Year, National Taiwan Normal University.

2010 — First international student admitted to the Ph.D. programme in Translation and Interpreting Studies, National Taiwan Normal University.

Scholarships

2009–2010 — Scholarship of the Italian Ministry of Foreign Affairs for advanced study at Shanghai International Studies University.

2008 — Taiwan Summer School Scholarship (Chinese–English interpreting), National Science Council, Taiwan.

2006–2007 — Socrates/Erasmus Scholarship, University of Bergen, Norway.

Translation Grants and Commissions

Translations Grants

2026 — Beijing Translators Association (北京翻译协会): translation of Li Er, *Yingwu xiong* (应物兄), winner of the 10th Mao Dun Literature Prize.

2026 — Contemporary Chinese Works Translation Project, China Writers Association (中国作家协会中国当代作品翻译工程): translation of A Yi, *Niao, kanjian wo le* (鸟, 看见我了).

2025 — Contemporary Chinese Works Translation Project, China Writers Association (中国作家协会中国当代作品翻译工程): translation of Su Tong, *Huangque ji* (黄雀记), winner of the 9th Mao Dun Literature Prize.

2023 — Silk Road Book Project (丝路书香工程): translation of Li Jingze, *Yong er gui* (咏而归).

Commissioned Translations (selected, recent)

2025–2026 — Translations of works by Xuemo (雪漠), commissioned and funded by Zhonghua International Media Publishing Group Limited (中华国际传媒出版集团有限公司): *Shamo de nü'er* (沙漠的女儿) and *Nüshen de qingshu* (女神的情书); *Chulu: AI shidai de nüxing zhihui juexing* (出路: AI 时代的女性智慧觉醒).

2026 — *Huangdi neijing* (黄帝内经), commissioned and funded by Zhonghua International Media Publishing Group Limited (中华国际传媒出版集团有限公司).

Professional Memberships

Current

- ♦ AIIC 国际会议口译员协会
- ♦ **Expert member** of Translators Association of China (TAC, 中国翻译协会). Membership number Z200973 (since 2020)
- ♦ **Assointerpreti**
- ♦ Laboratorio sulla traduzione delle lingue orientali, Università Ca' Foscari, Venezia
- ♦ European Society for Translation Studies (EST) - Full Member
- ♦ **Head (主任)** of Chinese Translation and Interpreting Studies (CTIS) Lab

Past

- ♦ Taiwan Association of Translation and Interpretation (TATI)
- ♦ Korean Society of Conference Interpretation (KSCI)
- ♦ European Association of Chinese Studies (EACS)

- ♦ Japanese Association for Translation and Interpretation Studies (JAITS)
- ♦ Asociación Internacional de Profesionales de la Traducción y la Interpretación (AIPTI)

Editorial Board Member and Reviewer

1. Editor-in-chief (主编) of Interpreting Studies for Shanghai Foreign Language Education Press (外教社) <https://mp.weixin.qq.com/s/DzQm5d0niX9fF7vTuTS6ww>
2. General editor of Routledge Studies in East Asian Interpreting
3. General editor of Routledge Interdisciplinary and Transcultural Approaches to Chinese Literature
4. General editor of Routledge Research in Literature, Translation, and Communication
5. Board member of Hong Kong Translation Quarterly
6. Reviewer for Babel (SSCI)
7. Reviewer for Meta (SSCI)
8. Reviewer for The Translator (SSCI)
9. Reviewer for Translation and Interpreting (SSCI)
10. Reviewer for Target (SSCI)
11. Reviewer for Humanities and Social Sciences Communications (SSCI)
12. Reviewer for Translation and Interpreting (T&I) (SCOPUS)
13. Reviewer for Forum (SCOPUS)
14. The European Journal of Sinology (EJS)
15. The European Journal of Chinese Studies (EJCS)
16. Studies in Linguistics and Literature (SLL)
17. International Journal of English Linguistics (IJEL)
18. International Journal of Linguistics, Literature and Translation (IJLLT)
19. English Language and Literature Studies (ELLS)
20. The Journal of Language for Specific Purposes (JLSP)
21. Journal of Foreign Languages and Cultures (JFLC)
22. Eurasian Journal of Humanities
23. Reviewer for international papers submitted to the international conference “China and the World: Language, Culture, Politics”, Sofia University, December 12-13, 2019.

Language Proficiency

Language	Level
(American) English	<i>Native</i>
Italian	<i>Native</i>
Chinese	<i>Fluent</i>
French	<i>Fluent</i>
Spanish	<i>Fluent</i>
Norwegian	<i>Fluent</i>
(Brazilian) Portuguese	<i>Fluent</i>
Japanese	<i>Upper Intermediate</i>
Thai	<i>Upper Intermediate</i>
Vietnamese	<i>Upper Intermediate</i>
Tagalog	<i>Upper Intermediate</i>
Indonesian	<i>Upper Intermediate</i>

Croatian	Upper Intermediate
Serbian	Upper Intermediate
Macedonian	Upper Intermediate
Romanian	Upper Intermediate
Catalan	Upper Intermediate

Publications

Monographs

1. Moratto, Riccardo. forthcoming. *From Hunan to Pondicherry: The Extraordinary Life of Xu Fancheng*. London and New York: **Routledge**.
2. Moratto, Riccardo. 2027. *Transnational Literary Representations of the Dai people in China, Vietnam and Thailand*. London and New York: **Routledge**.
3. Moratto, Riccardo and Di-kai Chao. 2027. *Rural Irony in Modern Chinese Fiction Subtitle: Li Er's Cherries on a Pomegranate Tree in History and Translation*. London and New York: **Routledge**.
4. Moratto, Riccardo and Cheng Zhan. 2026. *Beyond Words: Tackling the Complexities of Chinese Interpreting*. Singapore: **Springer**.
5. Moratto, Riccardo. 2026. *Chinesische Dolmetschen: Strategien und Lehrmethoden*. Bochum: **The European University Press**.
6. Moratto, Riccardo. 2026. *Interprétation en chinois : aspects théoriques et méthodologies didactiques*. Bern: **Peter Lang**.
7. Moratto, Riccardo. 2025. *Interpretación en chino: aspectos teóricos y metodologías didácticas*. Taichung: **Ediciones Catay**.
8. Moratto, Riccardo. 2025. *Interpretação em chinês: aspectos teóricos e metodologias didáticas*. Macau: **Lits**.
9. Fisac, Taciana and Riccardo Moratto. 2024. *Fundamental Structures of the Chinese Language Topic-Comment and Other Key Structures*. London and New York: **Routledge**.
10. Fisac, Taciana and Riccardo Moratto. 2023. *Strutture fondamentali della lingua cinese*. Bologna: **Bologna University Press**.
11. Moratto, Riccardo. 2020. *Taiwan Sign Language Interpreting: Theoretical Aspects and Pragmatic Issues*. New York: **Peter Lang**.
12. Moratto, Riccardo. 2013. *Introduzione alla sinografia*. New Taipei City: **Fujen Catholic University Press**.

Textbooks 高等院校英语专业 21 世纪课程教材:

13. Jiang, Lihua, Huashu Wang, and Riccardo Moratto. 2021. 英汉口译实战与实用技术教程 (A Coursebook of English-Chinese Interpreting). Changsha: **Hunan Normal University Press**. (Students' version)
14. Jiang, Lihua, Huashu Wang, and Riccardo Moratto. 2021. 英汉口译实战与实用技术教程 (A Coursebook of English-Chinese Interpreting). Changsha: **Hunan Normal University Press**. (Teachers' version)

Essay books in Chinese

15. Moratto, Riccardo. 2023. 译朵多看不见的花. Zhengzhou: 河南文艺出版社
16. Moratto, Riccardo. 2016. 没在怕! 有话直说的勇气. Taipei: 城邦文化事业股份有限公司

Edited Volumes

17. Moratto, Riccardo and Wang Jinjun. forthcoming. *Language policies of ethnic minorities in ASEAN countries*.

18. Moratto, Riccardo and Ying He. 2026. *Xuemo and the World: Literary Form, Translation, and Global Reception*. London and New York: **Routledge**.
19. Moratto, Riccardo and Ying He. 2026. *Xuemo's Philosophy and Narrative Landscapes: Wisdom, Desert, and the Self*. London and New York: **Routledge**.
20. Moratto, Riccardo and Taciana Fisac (eds). 2026. *Sobre la poesía lírica mundana*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press (上海外语教育出版社"中国文化精品译丛").
21. Moratto, Riccardo. 2026. *Interpretación en chino: El papel del intérprete en diferentes contextos*. Taichung: **Ediciones Catay**.
22. Gu, Yiqing, Wu Yun and Riccardo Moratto. 2026. *Chinese Science Fiction in Translation and Its World Impact Connecting Futures*. London and New York: **Routledge**.
23. Guohua Zhu, Riccardo Moratto, and Di-kai Chao. 2026. *Aesthetics Across Borders Comparing Chinese and Western Literary Theories*. London and New York: **Routledge**.
24. Moratto, Riccardo. 2026. *Interprétation en chinois : Rôle de l'interprète dans différents contextes*. Bern: **Peter Lang**.
25. Moratto, Riccardo (ed. Authored by Guohua Zhu). 2025. *Translating Theories: Bridging Chinese Literature and Culture with Western Theories*. London and New York: **Routledge**.
26. Moratto, Riccardo. 2025. *Interpretação em chinês: Papel do intérprete em diferentes contextos*. Macau: **Lits**.
27. Moratto, Riccardo and Irene A. Zhang. 2025. *Retour Interpreting: The Art of Interpreting into B*. London and New York: **Routledge**.
28. Cheung, Andrew K.F., Li Dechao, Liu Kanglong, and Riccardo Moratto. 2025. *Technology and Interpreting: Navigating the Digital Age*. London and New York: **Routledge**.
29. Sun, Sanjun, Kanglong Liu and Riccardo Moratto. 2025. *Translation Studies in the Age of Artificial Intelligence*. London and New York: **Routledge**.
30. Moratto, Riccardo and Lay Hoon Ang. 2024. *Translating Chinese in Malaysia: The Rise of a New Cultural and Linguistic Enclave*. London and New York: **Routledge**.
31. Moratto, Riccardo and Cheng Zhan. 2024. *The Routledge Handbook of Chinese Interpreting*. London and New York: **Routledge**.
32. Cheng Zhan and Riccardo Moratto. 2024. *Audio Description and Interpreting Studies: Interdisciplinary Crossroads*. London and New York: **Routledge**.
33. Moratto, Riccardo. 2024. *Interpretazione cinese: strategie e metodologie didattiche*. Milano: **Hoepli**.
34. Moratto, Riccardo. 2024. *Chinese Interpreting: Strategies and Teaching Methodologies*. London: **Palgrave**.
35. Cheung, K.F. Andrew, Liu Kanglong and Riccardo Moratto. 2023. *Corpora in Interpreting Studies: East Asian Perspectives*. London and New York: **Routledge**.
36. Moratto, Riccardo and Mary Ann Bacolod. 2023. *Translation Studies in the Philippine: Navigating a Multilingual Archipelago*. London and New York: **Routledge**.
37. Moratto, Riccardo, and Hyang-Ok Lim. 2023. *The Routledge Handbook of Korean Interpreting*. London and New York: **Routledge**.
38. Zhang, Irene A. and Riccardo Moratto 2023. *The Rise of Conference Interpreting in China: Insiders' Accounts*. London and New York: **Routledge**.
39. Moratto, Riccardo, and Irene A. Zhang. 2023. *Conference Interpreting in China: Practice, Training and Research*. London and New York: **Routledge**.
40. Moratto, Riccardo, and Howard Y.F. Choy. 2022. *The Routledge Companion to Yan Lianke*. London and New York: **Routledge**.
41. Moratto Riccardo, Nicoletta Pesaro, and Di-kai Chao. 2022. *Ecocriticism and Chinese Literature: Imagined Landscapes and Real Lived Spaces*. London and New York: **Routledge**.
42. Riccardo Moratto, and Defeng Li. 2022. *Advances in Corpus Applications in Literary and Translation Studies*. London and New York: **Routledge**.

43. Moratto, Riccardo, Kanglong Liu, and Di-kai Chao. 2022. *Dream of the Red Chamber: Literary and Translation Perspectives*. London and New York: **Routledge**.
 44. Li, Defeng, Junfeng Zhao, and Riccardo Moratto. 2022. *Chinese Literature in the World: Dissemination and Translation Practices*. Singapore: **Springer**.
 45. Moratto, Riccardo, and Defeng Li. 2021. *Global Insights into Public Service Interpreting: Theories, Practices, and Training*. London and New York: **Routledge**.
 46. Moratto, Riccardo, and Sabrina Ardizzoni. 2021. *Voci letterarie dal Levante. Dialoghi con autori cinesi in tempo di pandemia* (中-意对照版). Bologna: **Bonomo Editore**.
 47. Moratto, Riccardo, and Martin Woesler. 2021. *Diverse Voices in Chinese Translation and Interpreting: Theory and Practice*. Singapore: **Springer**.
-

Journal Articles (selected)

English

48. Moratto, Riccardo and Di-kai Chao. Forthcoming. "The Dissemination of Xue Mo's Works in the Italian-Speaking World". *Contemporary Social Sciences*. (Scopus)
49. Cheng Zhan and Riccardo Moratto. 2026. "Strategies for Handling Ambiguity and Untranslatability in Chinese-English Interpreting." *FORUM* (**Scopus, corresponding author**).
50. Yadong Guo, Yushu Luo, and Riccardo Moratto. 2026. "Beyond simple reduplication The multifunctional nature of the Chinese pragmatic marker *ēn'ēn* 嗯 嗯 in social media communication." *Pragmatics* (**SSCI, corresponding author**) DOI 10.1075/rag.25034.guo
51. Wu, Yun and Riccardo Moratto. 2026. "Editorial Preface: Translation, Communication, and the Spaces Between: Launching Translation and Global Communication". *Translation and Global Communication*, Vol. 1.
52. Gu, Yiqing and Riccardo Moratto. 2026. "Robotics as Futuristic Discourse: Science Fiction Translation and the Literary Impact of Issac Asimov during China's Early Reform Era." *Chinese Literature and Thought Today*. (**AHCI**) (**corresponding author**).
53. Moratto, Riccardo. 2026. "*Nanguo Qingtian*: The First Novel in Dai Contemporary Literature." *Interdisciplinary Studies of Literature* 《文学跨学科研究》 Vol. 10, No. 2, June 2026 (**AHCI**).
54. Moratto, Riccardo, Natsarun Laksanapeeti, and Lalita Rukvichai. 2026. "Echoes of the Tai Lue in Mala Khamchan's Literary Legacy and the Multicultural Heritage of Northern Thailand." *Texas Studies in Literature and Language*, vol. 68, no. 3, fall 2026 DOI: 10.1353/tsl.00049. (**AHCI**).
55. Moratto, Riccardo and Zhan Cheng. 2026. "Managing rapid speech and information density in Chinese interpreting: a strategy-based approach grounded in the Effort Models". *The Translator* (**SSCI and AHCI**). <https://doi.org/10.1080/13556509.2026.2651886>
56. Moratto, Riccardo and Xue Mo. 2026. "Snow on the Desert: A Conversation with Xue Mo". *MCLC* <https://u.osu.edu/mclc/online-series/moratto-2/>
57. Moratto, Riccardo. 2026. "Li Er e la Cina profonda: Come ciliegie su un melograno arriva in Italia". *China Files*. July 13. <https://www.china-files.com/li-er-e-la-cina-profonda-come-ciliegie-su-un-melograno-arriva-in-italia/>
58. Moratto, Riccardo. 2026. "Xue Mo in Italia: Lettere d'amore di una dea, il libro che unisce Himalaya, Tibet e il cuore umano". *China Files*. July 1. <https://www.china-files.com/xue-mo-in-italia-lettere-damore-di-una-dea-il-libro-che-unisce-himalaya-tibet-e-il-cuore-umano/>
59. Moratto, Riccardo. 2026. "Su Tong torna in Italia: Memorie di un oriole, il grande romanzo della Cina che cambia." *China Files*. May 19. <https://www.china-files.com/su-tong-torna-in-italia-memorie-di-un-oriole-il-grande-romanzo-della-cina-che-cambia/>

60. Moratto, Riccardo and Di-kao Chao. 2026. "The Cross-cultural Journey of *Cherries on a Pomegranate Tree*: Translation, Paratexts, and the Overseas Dissemination of Chinese Literature". *The Translator* DOI - 10.1080/13556509.2026.2644240 (SSCI and AHCI). **(First author and corresponding author)**.
61. Moratto, Riccardo and Cheng Zhan. 2026. "Beyond the Digits: Navigating 'Semantic Numbers' in Chinese Political Discourse." *The Translator*. <https://doi.org/10.1080/13556509.2026.2639011> (SSCI and AHCI). **(First author and corresponding author)**.
62. Yifeng Song & Riccardo Moratto. 2026. "Political ethos and humanistic ideals underlying the early Qing imperial translation of the *Five Classics*." *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies*, DOI: 10.1080/23306343.2025.2607152 **(Scopus, corresponding author)**
63. Susi Septaviana Rakhmawati and Riccardo Moratto. 2026. "Framing the political Paratextual interventions and the ideological shaping in the English translations of Pramoedya Ananta Toer's *Buru Quartet*" <https://doi.org/10.1075/forum.25017.rak> FORUM **(Scopus, corresponding author)**
64. Gu, Yiqing and Riccardo Moratto. 2025. "Shaping a Shared Future across the Pacific Actor-networking and Socio-discursive Dynamics of the Three-Body Trilogy in Translation." *INContext* 5:2, 77-107. <http://doi.org/10.54754/incontext.v5i2.133>
65. Moratto, Riccardo. 2025. "Literary Representations of the Thái in the First Thái Novel in Vietnamese Literary History." *Journal of Language, Literature and Culture*, Vol. 72, Issue 2, 115-131. **(AHCI)**. DOI - 10.1080/20512856.2025.2548862
66. Moratto, Riccardo and Antonio Leggieri. 2025. "Reproduced or Replaced? Translation Strategies in Selected Canned Jokes across Two English Versions of *Jin Ping Mei* 金瓶梅". *The Translator*. **(SSCI and AHCI). (First author and corresponding author)**. 10.1080/13556509.2025.2542128
67. Chao, Di-kai and Riccardo Moratto. 2025. "Yan Lianke: il 'Paese della Gioia' come eterotopia." <https://www.china-files.com/yan-lianke-il-paese-della-gioia-come-eterotopia/>
68. Moratto, Riccardo and Di-kai Chao. 2025. "Yan Lianke: da imperatore a comune mortale. La Sorgente dei fiori di pesco nel mondo di Yan Lianke e il ritorno all'origine."
69. Moratto, Riccardo. 2025. "Dai, Tai or Thai? A Transnational "Imagined" Community" *Critical Arts* Vol. 39, No. 5, 148–166, **(SSCI and AHCI)**. DOI: 10.1080/02560046.2024.2445243
70. Gao, Yuxia, Dongsheng Ren and Riccardo Moratto. 2024. "Translation of official documents: An art of governance by translation in the Qing dynasty." *Humanities and Social Sciences Communications*. **(SSCI)** doi: <https://doi.org/10.1057/s41599-024-03939-w>
71. Chao, Di-kai and Riccardo Moratto. 2024. "Seeing Others: Ethics of Ghost Narrative in Sinophone Hong Kong Literature." *MCLC* 36,1 **(AHCI) (corresponding author)**
72. Gao, Yuxia and Riccardo Moratto. 2024. "Language and translation policies in China's multilingual governance: A study of the early and mid-Qing dynasty." *Language policy* <https://doi.org/10.1007/s10993-023-09684-1> **(SSCI, AHCI) (corresponding author)**
73. Kwok, Ho Ling, Riccardo Moratto, and Kanglong Liu. 2024. "Activity versus descriptivity: a stylometric analysis of two English translations of *Honglouloumeng*." *Glottometrics* 55. **(ESCI, SCOPUS) (corresponding author)**
74. Li, Le and Riccardo Moratto. 2024. "Assertive or indicative? A philosophical study on translating the Confucian concept *you yu yi* 游于艺." *Asian Philosophy* 34(1): 56-70 <https://doi.org/10.1080/09552367.2024.2271747> **(SSCI, AHCI) (corresponding author)**
75. Moratto, Riccardo and Zhimiao Yang. 2024. "Probing the cognitive load of consecutive interpreters A corpus-based study." *Translation and Interpreting Studies* 19(2): 234–256 <https://doi.org/10.1075/tis.22047.mor> **(SSCI, AHCI) (first and corresponding author)**
76. Chao, Di-kai and Riccardo Moratto. 2023. "Poetics of propensity in Sinophone fiction: an analysis of Lai Hsiang-yin and Lee Wai Yi's ghost narrative." *Annali di Ca' Foscari. Serie*

- orientale* 59, 429-54. <http://doi.org/10.30687/AnnOr/2385-3042/2023/01/016>. (SCOPUS).
77. Moratto, Riccardo and Xu Qianqian. 2023. "Paratexts as a site of cultural reflection: James Legge and Wang Tao's collaborative translation of *The Chinese Classics*." *Babel* 69(3): 375-97. (SSCI, AHCI) (first and corresponding author)
 78. Gao, Yuxia, Riccardo Moratto, and Di-kai Chao. 2023. "The role of translation officials in the Qing dynasty." *InTRAlinea* 25. <https://www.intralinea.org/archive/article/2623> (SCOPUS).
 79. Wang, Zhongliang, Kanglong Liu, and Riccardo Moratto. 2023. "A corpus-based study of syntactic complexity of translated and non-translated chairman's statements." *Translation and Interpreting* 15(1): 135-51. (SCOPUS) (corresponding author).
 80. Gao, Yuxia and Riccardo Moratto. 2022. "Governance-oriented State Translation Program in the Yuan dynasty". *The Translator* 28(3): 308-26. (SSCI, AHCI) (corresponding author) <https://doi.org/10.1080/13556509.2021.1984097>
 81. Li, Le and Riccardo Moratto. 2022. "The world, the text, and the translator: an interview with renowned sinologist and translator Prof. Dr. Riccardo Moratto." *Journal of Translation Studies* 2(1): 127-48(22). <https://doi.org/10.3726/JTS012022.7>
 82. Moratto, Riccardo. 2021. Translating Taiwanese literature into Italian: a short case study of *L'ombra nel pozzo* by Chi Wei-Jan. *Academia Letters*, Article 383. <https://doi.org/10.20935/AL383>
 83. Moratto, Riccardo. 2020. "Water and ear: an interview with Li Er 李洱". Modern Chinese Literature and Culture (MCLC). September 13, 2020. <https://u.osu.edu/mclc/online-series/moratto/> (A&HCI)
 84. Moratto, Riccardo and Yan Lianke. 2020. "I find support in literature". *Chinese Literature Today* (今日中国文学). <https://clt.oucreate.com/chinese-literature-now/i-find-support-in-literature-an-interview-with-yan-lianke/>
 85. Moratto, Riccardo. 2020. "Eye-tracking research in interpreting studies: retrospect and prospects". *Studies in linguistics and literature* 4(2). <http://www.scholink.org/ojs/index.php/sll/article/view/2775>(SIS) <https://doi.org/10.22158/sll.v4n2p19>.
 86. Moratto, Riccardo. 2020. "A tentative overview of *Nǚshū* in translation: challenges of translating a unique Chinese cultural heritage", selection of papers presented at Sofia University "St. Kliment Ohridski", Department of Sinology, Bulgaria and Xi'an Jiaotong-Liverpool University (XJTLU), Department of China Studies, Suzhou, China. 11-14 December. International Conference China and the world: language, culture, politics. *China and the World*, Vol. I.
 87. Moratto, Riccardo. 2019. "A preliminary review of neurolinguistics research in simultaneous interpreting (SI)." *Studies in linguistics and literature* 3(4): 261-66. <http://www.scholink.org/ojs/index.php/sll/article/view/2315>. <https://doi.org/10.22158/sll.v3n4p261>
 88. Cîndea Giță, Iulia Elena and Riccardo Moratto. 2019. "Chinese literature in Romania. A qualitative study based on in-depth interviews with the agents involved in Sino-Romanian transfer of culture." *The European Journal of Chinese Studies* 2, 31-47. (ESCI) (corresponding author)
 89. Moratto, Riccardo. 2013. "Taiwan sign language (TSL) interpreting and its challenging areas". *Forum. International Translation Studies Journal* 11(1): 99-134. (SCOPUS, ERHI PLUS, ESCI, CNKI, IBR/IBZ)
 90. Moratto, Riccardo. June, 2012. "Coreferenza in cinese: un approccio *pragmaticolistico* all'analisi dell'anafora-logofora 自己(zìjǐ). (Second Part)." *NOVÁ FILOLOGICKÁ REVUE* 4(1): 60-81 n. 2/2011 .
 91. Moratto, Riccardo. 2012. "Eye-tracking in interpreting studies: a chimera or a new horizon? A preliminary methodological review of empirical research", proceedings of the *16th Taiwan Symposium on Translation and Interpretation at Fujen Catholic University*, Fujen Catholic

- University, Taiwan, 401-20.
92. Moratto, Riccardo. 2011. "Translation trends in the 21st century: the role of trainers and the future of trainees. A taiwan perspective". In *Translationswissenschaft und ihre Zusammenhänge 4 (Studia Translatorica)* [The Translation Studies and its Contexts 4], edited by Bohusova von Zuzana et al, 159-70.
 93. Moratto, Riccardo. 2011. "Theory and reflection: a tentative exploration into the application of Nord's concept of adequacy in trainee interpreter's (TI) performance Assessment". *Studies of translation and interpretation* 14, 93-112 (**TCI-HSS, ACI**)
 94. Moratto, Riccardo. June, 2011. "Coreferenza in cinese: un approccio *pragmaticolistico* all'analisi dell'anafora-logofora 自己 (zìjǐ). (First Part)". *NOVÁ FILOLOGICKÁ REVUE* (n. 1/2011).
 95. Moratto, Riccardo. 2011. "Strategies for the enhancement of Mandarin Chinese proficiency: a case study of trainee interpreters in Taiwan." *The Translation Journal* 15(4). <https://translationjournal.net/journal/58mandarin.htm>.
 96. Moratto, Riccardo. 2011. "The Xiada model for interpreter training". *The translation journal* 15(3). <http://atacltd.blogspot.com/>
 97. Moratto, Riccardo and Antonella Tulli. 2011. "Riflessioni pedagogico-didattiche sul Dipartimento di Lingua e Cultura Italiana di Fugen. Pro e contro di un corpo docente a forte maggioranza di madrelingua", selected papers in the proceedings of the *7th Cross-Strait Conference on Foreign Language Teaching & Learning*, 227-48.
 98. Moratto, Riccardo. 2011. "阮籍咏怀诗八十二首之十二" (dall'opera di Ruan Ji). In *TRAlinea* (sezione Testi a Fronte). http://www.intralinea.org/translations/item/yong_huai_shi (**SCOPUS, IBZ Online, MLA - Modern Language Association Database, and DOAJ**)
 99. Moratto, Riccardo. 2011. "Number processing in Chinese to Italian simultaneous interpreting". *Forum. International Translation Studies Journal* 9(2), 209-31. (**SCOPUS, ERHI PLUS, ESCI, CNKI, IBR/IBZ**)
 100. Chen, Shengjie and Riccardo Moratto. 2011. "Reflections on media interpreting: a preliminary study on the analogies and differences between Italy and Taiwan", *Studies in English language and literature* (27): 115-30. (**THCI, Taiwan Humanities Citation Index**)
 101. Moratto, Riccardo. 2010. "The Bologna university model of conference interpreter training: a cross-cultural perspective", selected papers in the proceedings of *2010 International Symposium on Cross-Cultural Studies* at Fugen Catholic University, Taipei, Taiwan. Fugen Catholic University, 181-99.
 102. Moratto, Riccardo. 2010. "Designing translation curricula in the machine translation era (MTE): challenges of a new approach. Student perspectives." In *Huigu yu qianjing 回顾与前瞻, proceedings of 15th Taiwan Symposium on Translation and Interpretation* at Changrong University, Tainan, edited by Li Gong-Wei and Li Hui-Rong, 69-89.
 103. Moratto, Riccardo. 2010. "Chinese to Italian interpreting of chengyu". In *TRAlinea* 12. http://www.intralinea.org/archive/article/1661_ (**SCOPUS, IBZ Online, MLA - Modern Language Association Database, and DOAJ**).

Chinese

104. 莫冉、赵帝凯。2027 〈作为拟造的世界文学〉,《当代作家评论》(CSSCI) 第一期
- 105.102. 赵帝凯、莫冉。2026。〈雪漠作品在意大利语世界的传播〉,《世界华文文学论坛》。(CSSCI 扩展版)
106. Moratto, Riccardo. 2026. 中国古典文学改变了我对语言本身的理解. 中華讀書報. <https://mp.weixin.qq.com/s/QNN1sIDqeIJF8pRmXbr1oA>
107. Moratto, Riccardo. 2026. 替母亲翻译世界的男孩. 中華讀書報.

https://mp.weixin.qq.com/s/SavYRU0wk2c3bhgydLrVoA?scene=21#wechat_redirect

108. Chao Di-kai and Riccardo Moratto. 2026. 《反讽作为叙事传统的当代表达：李洱《石榴树上结樱桃》的文学史考察》，《当代作家评论》，2026年03月(CSSCI) (通讯作者)
109. Moratto, Riccardo. 2025. 乌合思想：朱国华教授的批判视野，沟通东西方文学话语。《文艺争鸣》，Vol. 11, 126-129. (CSSCI)
110. Moratto, Riccardo and Chao Di-kai. 2025. 《《石榴树上结樱桃》的跨文化旅程：语言、副文本与中国文学的海外传播》，《小说评论》，2025年5期(10月), 70-82 (CSSCI)
111. Chao Di-kai, and Riccardo Moratto. 2025. “閻連科《聊齋本紀》桃花源敘事的「擬造」力”。*Qinghua zhongwen xuebao* 清华中文学报, June, Vol. 33, 241-282. (CSSCI) (corresponding author)
112. Moratto, Riccardo and Di-kai Chao. 2024. “Wang Guowei 《Renjian Cihua》shou bu yi yi ben ji qi dangdai yiyi” 王国维《人间词话》首部意译本及其当代意义[The first Italian translation of Wang Guowei's “renjian cihua” and its contemporary significance]. *Zhongguo xiandai wenxue yanjiu congkan* 中国现代文学研究丛刊 [Modern Chinese literature studies] 4, 210-227. (CSSCI) (first and corresponding author)
113. Chao, Di-kai and Riccardo Moratto. 2024. “鬼话离散：聂华苓《桑青与桃红》的志怪互文。” *Southern Cultural Forum* 南方论坛 1, 141-47. (CSSCI) (corresponding author)
114. Li, Le and Riccardo Moratto. 2021. “Guan yu Zhongguo dianji fanchou de shizhong shi yingyi” “观”与中国典籍范畴的“时中”式英译 [Guan and the “timely mean” model of translating traditional Chinese classics]. *Yanshan daxue xuebao (zhexue shehui kexueban)* 燕山大学学报 (哲学社会科学版) [Journal of Yanshan University (Philosophy and Social Science Edition)] 22(6): 29-35 <https://mp.weixin.qq.com/s/7Pysrm88Su7HFMQ9qrx9Dw>
115. Moratto, Riccardo and Di-kai Chao. 2021. “Yan Lianke zuopin zai Taiwan de jieshou jiqi yiyi” 阎连科作品在台湾的接受及其意义。” [Reception of Yan Lianke's works in Taiwan and its significance]. *Yanshan daxue xuebao (zhexue shehui kexueban)* 燕山大学学报 (哲学社会科学版) [Journal of Yanshan University (Philosophy and Social Science)] 22(6): 36-45. <https://doi.org/10.15883/j.13-1277/c.20210603610>
<https://mp.weixin.qq.com/s/7Pysrm88Su7HFMQ9qrx9Dw>
116. Chao, Di-kai and Riccardo Moratto. 2021. “Taohuayuan de jiushu: shilun Yan Lianke Zhongyuan de renjian qingjing” 桃花源的救赎：试论阎连科《中原》的人间情境 [The redemption of Peach Blossom Spring: on the human situation in Yan Lianke's *Central Plains*]. *Yangzijiang wenxue pinglun* 扬子江评论 [The Yangtze River Criticism] (6): 40-47. (CSSCI) (corresponding author)
117. Chao, Di-kai and Riccardo Moratto. 2021. “Taiwan duiwai hanyu jiaoxue xueke yanjiu de fazhan yu qianjing: yi nianhui lunwen wei li” 台湾对外汉语教学学科研究的发展与前景：以年会论文为例 [The development and prospects of research on teaching Chinese as a foreign language in Taiwan: taking annual conference papers as an example]. *Hanyu jiaoxue yanjiu—Meiguo zhongwen jiaoshi xuehui xuebao*. 汉语教学研究—美国中文教师学会学报 [Chinese as a second language] 56(1): 1-20. (CNKI, Glottolog) (corresponding author)
118. Moratto, Riccardo and Li Er. 2020. “Yu Zhongguo dangdai zuojia Li Er de duihua” 与中国当代作家李洱的对话” [A Dialogue with Chinese Contemporary Writer Li Er]. *Shanhua* 山花 [Mountain Flower], 10. <http://www.chinawriter.com.cn/n1/2020/1004/c405057-31883115.html?from=timeline&isappinstalled=0>
119. Moratto, Riccardo and Lin Bai. 2021. “Shijie yi ta benlai de mianju yunxing, womiandui ta, qingting he ningshi, fangtan” 世界以它本来的面目运行，我面对它，倾听和凝视-访谈 [The world runs as it is, I face it, listen and stare-interview]. *Huacheng* 花城 [Flower City]. July 20,

2020. (CSSCI) (corresponding author)
https://mp.weixin.qq.com/s/9nAUC6F4yq_tEjyOHSjy3w_
 120. Moratto, Riccardo and Yan Lianke. 2020. “Zai yiqing liuxing de dangxia xunzhao ziwo he wenxue: zhuanfang Yan Lianke” 在疫情流行的当下寻找自我和文学 – 专访阎连科” [Looking for oneself and for literature during an epidemic. An Interview with Yan Lianke], *Waiguo yuyan yu wenhua* 外国语言与文化 [Foreign Languages and Culture] 1. March 20, 2020. https://mp.weixin.qq.com/s/_1FeqVY2_tjMxshZNCxA8g
-

Book Chapters (peer-reviewed)

121. Gu, Mingdong and Riccardo Moratto (trans.). “The “Poststructuralist” Poetics of The Great Preface to the Book of Songs”. In *Aesthetics Across Borders*, edited by Guohua Zhu, Riccardo Moratto, Di-kai Chao. London: Routledge.
122. Zhang, Fa and Riccardo Moratto (trans.). 2026. “Chinese Literary Theories Since 20th Century in the Context of East–West Literary Theory Interaction”. In *Aesthetics Across Borders*, edited by Guohua Zhu, Riccardo Moratto, Di-kai Chao. London: Routledge.
123. Moratto, Riccardo, and Ilaria Tipà. 2025. “Interpretación de expresiones idiomáticas chinas (Chéngyǔ 成语): Dominio de la quintaesencia del idioma y la cultura chinas”. In *Interpretación en chino: Aspectos teóricos y metodologías didácticas*, edited by Riccardo Moratto, 247-283. Taichung: Ediciones Catay.
124. Moratto, Riccardo. 2025. “Interpretación de números a partir del chino”. In *Interpretación en chino: Aspectos teóricos y metodologías didácticas*, edited by Riccardo Moratto, 225-246. Taichung: Ediciones Catay.
125. Tipà, Ilaria and Riccardo Moratto. 2025. “Toma de notas en la interpretación consecutiva en chino”. In *Interpretación en chino: Aspectos teóricos y metodologías didácticas*, edited by Riccardo Moratto, 143-163. Taichung: Ediciones Catay.
126. Moratto, Riccardo, Ilaria Tipà, and Maria Antonietta d’Aversa. 2025. “Interpretación consecutiva”. In *Interpretación en chino: Aspectos teóricos y metodologías didácticas*, edited by Riccardo Moratto, 121-142. Taichung: Ediciones Catay.
127. Zhan, Cheng, and Riccardo Moratto. 2025. “Características del discurso en chino: Automatismos y expresiones útiles para los intérpretes de conferencias”. In *Interpretación en chino: Aspectos teóricos y metodologías didácticas*, edited by Riccardo Moratto, 71-120. Taichung: Ediciones Catay.
128. Tipà, Ilaria, Riccardo Moratto, and Han Wang. 2025. “Interpretación en chino: Desafíos y problemáticas”. In *Interpretación en chino: Aspectos teóricos y metodologías didácticas*, edited by Riccardo Moratto, 33-70. Taichung: Ediciones Catay.
129. Moratto, Riccardo. 2025. “Introducción”. In *Interpretación en chino: Aspectos teóricos y metodologías didácticas*, edited by Riccardo Moratto, 23-33. Taichung: Ediciones Catay.
130. Cheung Andrew K.F., Dechao Li, Kanglong Liu, Riccardo Moratto. 2025. “Introduction: Technology and Interpreting: Navigating the Digital Age”. In *Technology and Interpreting: Navigating the Digital Age*, edited by Cheung Andrew K.F., Dechao Li, Kanglong Liu, Riccardo Moratto, 1-4. London and New York: Routledge.
131. Moratto, Riccardo. 2025. “Prefazione”. In *Lavorare con il cinese*, edited by Ilaria Tipà, 9-12. Rome: Orientalia.
132. Sun, Sanjun, Kanglong Liu and Riccardo Moratto. “Introduction: Navigating the Paradigm Shift–Translation Studies in the Age of AI.” In *Translation Studies in the Age of Artificial Intelligence*, edited by Sanjun Sun, Kanglong Liu, Riccardo Moratto, 1-17. London and New York: Routledge. DOI: 10.4324/9781003482369-1

133. Moratto, Riccardo and Irene A. Zhang. 2025. "Introduction to Retour Interpreting." In *Retour Interpreting: The Art of Interpreting into B*, edited by Riccardo Moratto and Irene A. Zhang, xvi-xxi. London and New York: Routledge.
134. Moratto, Riccardo. 2025. "Chinese interpreting: introduction." In *Chinese Interpreting: Strategies and Teaching Methodologies*, edited by Riccardo Moratto, 1-11. London: **Palgrave**. https://doi.org/10.1007/978-3-031-66367-3_1
135. Tipà, Ilaria, Riccardo Moratto, and Han Wang. 2025. "Chinese interpreting: challenges and issues." In *Chinese Interpreting: Strategies and Teaching Methodologies*, edited by Riccardo Moratto, 13-45. London: **Palgrave**. https://doi.org/10.1007/978-3-031-66367-3_2
136. Zhan, Cheng and Riccardo Moratto. 2025. "Characteristics of Chinese discourse, automatism and useful expressions for conference interpreters." In *Chinese Interpreting: Strategies and Teaching Methodologies*, edited by Riccardo Moratto, 47-95. London: **Palgrave** https://doi.org/10.1007/978-3-031-66367-3_3
137. Moratto, Riccardo, Ilaria Tipà, and Maria Antonietta D'aversa. 2025. "Chinese consecutive interpreting." In *Chinese Interpreting: Strategies and Teaching Methodologies*, edited by Riccardo Moratto, 97-117. London: **Palgrave**. https://doi.org/10.1007/978-3-031-66367-3_4
138. Tipà, Ilaria and Riccardo Moratto. 2025. "Prise de notes in Chinese consecutive interpreting." In *Chinese Interpreting: Strategies and Teaching Methodologies*, edited by Riccardo Moratto, 119-137. London: **Palgrave**. https://doi.org/10.1007/978-3-031-66367-3_5
139. Moratto, Riccardo. 2025. "Interpreting numbers from Chinese." In *Chinese Interpreting: Strategies and Teaching Methodologies*, edited by Riccardo Moratto, 193-215. London: **Palgrave**. https://doi.org/10.1007/978-3-031-66367-3_7
140. Moratto, Riccardo and Ilaria Tipà. 2025. "Interpreting Chinese idioms (*chengyu* 成语): mastering the quintessence of the Chinese language and culture" In *Chinese Interpreting: Strategies and Teaching Methodologies*, edited by Riccardo Moratto, 217-249. London: **Palgrave**. https://doi.org/10.1007/978-3-031-66367-3_8
141. Li, Zhi, Huashu Wang, and Riccardo Moratto. 2025. "Interpreting and new technologies." In *Chinese Interpreting: Strategies and Teaching Methodologies*, edited by Riccardo Moratto, 251-279. London: **Palgrave**. https://doi.org/10.1007/978-3-031-66367-3_9
142. Tipà, Ilaria and Riccardo Moratto (trans.). 2025. "Chinese simultaneous interpreting." In *Chinese Interpreting: Strategies and Teaching Methodologies*, edited by Riccardo Moratto, 139-192. London: **Palgrave**. https://doi.org/10.1007/978-3-031-66367-3_6
143. Wang, Han and Riccardo Moratto (trans.). 2025. "Interpreting, communication, and interculturality." In *Chinese Interpreting: Strategies and Teaching Methodologies*, edited by Riccardo Moratto, 281-298. London: **Palgrave**. https://doi.org/10.1007/978-3-031-66367-3_10
144. Napoli, Vittoria, Elena Morandi, and Riccardo Moratto (trans.). 2025. "Linguistic and pragmatic aspects in legal interpreting: challenges and pitfalls." In *Chinese Interpreting: Strategies and Teaching Methodologies*, edited by Riccardo Moratto, 371-402. London: **Palgrave** https://doi.org/10.1007/978-3-031-66367-3_13
145. Sparanero, Dario Matteo and Riccardo Moratto (trans.). 2025. "Media Interpreting." In *Chinese Interpreting: Strategies and Teaching Methodologies*, edited by Riccardo Moratto, 403-425. London: **Palgrave**. https://doi.org/10.1007/978-3-031-66367-3_14
146. Tipà, Ilaria and Riccardo Moratto (trans.). 2025. "Interpreting the political and institutional sector." In *Chinese Interpreting: Strategies and Teaching Methodologies*, edited by Riccardo Moratto, 427-461. London: **Palgrave**. https://doi.org/10.1007/978-3-031-66367-3_15
147. Ilaria Tipà and Riccardo Moratto. 2024. "Chinese Interpreting in Italy: An Overview". In *The Routledge Handbook of Chinese Interpreting* edited by Riccardo Moratto and Cheng Zhan, 388-406. London and New York: Routledge DOI: 10.4324/978102697766-32
148. Yu, Xuefeng and Riccardo Moratto. 2024. "Status Quo and Issues of Chinese-Italian Interpreting Teaching in the Chinese Mainland". In *The Routledge Handbook of Chinese Interpreting* edited by

- Riccardo Moratto and Cheng Zhan, 379-387. London and New York: Routledge DOI: 10.4324/978102697766-31
149. Moratto, Riccardo and Cheng Zhan. 2024. "Introduction to *The Routledge Handbook of Chinese Interpreting*". In *The Routledge Handbook of Chinese Interpreting* edited by Riccardo Moratto and Cheng Zhan, 1-12. London and New York: Routledge.
150. Moratto, Riccardo and Lay Hoon Ang. 2024. "Preface". In *Translation Studies in Malaysia: The Rise of a New Cultural and Linguistic Enclave* edited by Riccardo Moratto and Lay Hoon Ang. London and New York: Routledge.
151. Qiyuan Liu, Lay Hoon Ang, and Riccardo Moratto. 2024. "A Systematic Review of Chinese Translation Studies in Malaysia". In *Translation Studies in Malaysia: The Rise of a New Cultural and Linguistic Enclave* edited by Riccardo Moratto and Lay Hoon Ang. London and New York: Routledge, pp. 1-15. DOI: 10.4324/9781003533122-1
152. Moratto, Riccardo. 2024. "Introduzione." In *Interpretazione cinese: strategie e metodologie didattiche*, edited by Riccardo Moratto, IX-XIX. Milan: **Hoepli**.
153. Tipà, Ilaria, Riccardo Moratto, and Han Wang. 2024. "Interpretare il cinese: sfide e criticità trasversali." In *Interpretazione cinese: strategie e metodologie didattiche*, edited by Riccardo Moratto, 2-23. Milan: **Hoepli**.
154. Zhan, Cheng and Riccardo Moratto. 2024. "Automatismi ed espressioni utili per gli interpreti di conferenza." In *Interpretazione cinese: strategie e metodologie didattiche*, edited by Riccardo Moratto, 24-52. Milan: **Hoepli**.
155. Moratto, Riccardo, Ilaria Tipà, and Maria Antonietta D'aversa. 2024. "Interpretazione consecutiva dal cinese." In *Interpretazione cinese: strategie e metodologie didattiche*, edited by Riccardo Moratto, 53-68. Milan: **Hoepli**.
156. Tipà, Ilaria and Riccardo Moratto. 2024. "La prise de notes nell'interpretazione consecutiva dal cinese." In *Interpretazione cinese: strategie e metodologie didattiche*, edited by Riccardo Moratto, 69-81. Milan: **Hoepli**.
157. Moratto, Riccardo. 2024. "Interpretare i numeri dal cinese." In *Interpretazione cinese: strategie e metodologie didattiche*, edited by Riccardo Moratto, 128-140. Milan: **Hoepli**.
158. Moratto, Riccardo and Ilaria Tipà. 2024. "Interpretare le espressioni idiomatiche cinesi (*chéngyǔ* 成语)" In *Interpretazione cinese: strategie e metodologie didattiche*, edited by Riccardo Moratto, 141-157. Milan: **Hoepli**.
159. Li, Zhi, Huashu Wang, and Riccardo Moratto. 2024. "Interpretazione e nuove tecnologie." In *Interpretazione cinese: strategie e metodologie didattiche*, edited by Riccardo Moratto, 158-78. Milan: **Hoepli**.
160. Moratto, Riccardo and Di-kai Chao. 2023. "Introduzione alla versione italiana di 人间词话." In *Considerazioni sulla poesia ci nel mondo*, translated by Riccardo Moratto, 13-37. Roma: **Orientalia**.
161. Yang, Zhiguo, Jing Bu, and Riccardo Moratto. 2023. "From language learner to conference interpreter: individual professionalization of a Francophone UN conference interpreter." In *The Rise of Conference Interpreting in China: Insiders' Accounts*, edited by Irene A. Zhang and Riccardo Moratto, 128-140. London and New York: **Routledge**. <https://doi.org/10.4324/9781003357612-10>
162. Li, Feng, Guiqing Zheng, and Riccardo Moratto. 2023. "Lacunae, anecdotes, and legends about pioneer interpreters. A case study to explore French-Chinese interpreting training in China and beyond." In *The Rise of Conference Interpreting in China: Insiders' Accounts*, edited by Irene A. Zhang and Riccardo Moratto, 115-127. London and New York: **Routledge**. <https://doi.org/10.4324/9781003357612-9>
163. Li, Zhengren, Xinyue Wu, and Riccardo Moratto. 2023 "Shaping China's conference interpreter training at the UN. The career path of a trailblazer." In *The Rise of Conference Interpreting in China: Insiders' Accounts* edited by Irene A. Zhang and Riccardo Moratto, 46-63. London and New York: **Routledge**. <https://doi.org/10.4324/9781003357612-5>

164. Irene A. Zhang and Riccardo Moratto. 2023. "Introduction to *The Rise of Conference Interpreting in China*." In *The Rise of Conference Interpreting in China Insiders' Accounts*, edited by Irene A. Zhang and Riccardo Moratto, 1-7. London and New York: **Routledge**. <https://doi.org/10.4324/9781003357612-1>
165. Moratto, Riccardo and Hyang-Ok Lim. 2023. "Introduction to *The Routledge Handbook of Korean Interpreting*." In *The Routledge Handbook of Korean Interpreting* edited by Riccardo Moratto and Hyang-Ok Lim, 1-10. London and New York: **Routledge**. <https://doi.org/10.4324/9781003349723-1>
166. Yang, Zhimiao, Riccardo Moratto and Irene A. Zhang. 2023. "China: A Survey on Interpreter Training in China During the Pandemic." In *Educating Community Interpreters and Translators in Unprecedented Times*, edited by Miranda Lai, Oktay Eser, and Ineke Crezee, 117-43. London: **Palgrave**.
167. Liu, Kanglong, Ho Ling Kwow, and Riccardo Moratto. 2022. "Hedges and boosters as indicators of translation style: with reference to fictional dialogues in *Honglouloumeng* translations." In *Dream of the Red Chamber: Literary and Translation Perspectives*, edited by Riccardo Moratto, Kanglong Liu, and Di-kai Chao, 182-99. London and New York: **Routledge**. <https://doi.org/10.4324/9781003296812-13>
168. Moratto, Riccardo, Kanglong Liu, and Di-kai Chao. 2022. "Literary translation perspectives on *Honglouloumeng*." In *Dream of the Red Chamber: Literary and Translation Perspectives*, edited by Riccardo Moratto, Kanglong Liu, and Di-kai Chao, 1-9. London and New York: **Routledge**. <https://doi.org/10.4324/9781003296812-1>
169. Liu, Kanglong, Joyce Oiwan Cheung, and Riccardo Moratto. 2022. "Lexical bundles in the fictional dialogues of two *Honglouloumeng* translations: a corpus-assisted approach." In *Advances in Corpus Applications in Literary and Translation Studies*, edited by Riccardo Moratto and Defeng Li, 229-53. London and New York: **Routledge**. DOI: 10.4324/9781003298328-14
170. Moratto, Riccardo and Defeng Li. 2022. "Introduction." In *Advances in Corpus Applications in Literary and Translation Studies*, edited by Riccardo Moratto and Defeng Li, 1-9. London and New York: **Routledge**. <https://doi.org/10.4324/9781003298328-1>
171. Yan, Lianke and Riccardo Moratto (trans.). 2022. "Acknowledgment." In *The Routledge Companion to Yan Lianke*, edited by Riccardo Moratto and Howard Yuen Fung Choy, xlviii-xlix. London and New York: **Routledge**.
172. Riccardo Moratto. 2022. "Editorial acknowledgment." In *The Routledge Companion to Yan Lianke*, edited by Riccardo Moratto and Howard Yuen Fung Choy, 1-2. London and New York: **Routledge**.
173. Moratto, Riccardo, and Howard Choy. 2022. "Editorial Preface." In *The Routledge Companion to Yan Lianke*, edited by Riccardo Moratto and Howard Yuen Fung Choy, xxxvi-xlvii. London and New York: **Routledge**.
174. Yan, Lianke, and Riccardo Moratto (trans.). 2022. "Bounded experience and unbounded realness." In *The Routledge Companion to Yan Lianke*, edited by Riccardo Moratto and Howard Yuen Fung Choy, xxvi-xxxv. London and New York: **Routledge**.
175. Chao, Di-Kai, and Riccardo Moratto. 2022. "The redemption of the Peach Blossom Spring. An examination of the human condition in Yan Lianke's *Zhongyuan (Zhongguo gushi)*." In *The Routledge Companion to Yan Lianke*, edited by Riccardo Moratto and Howard Yuen Fung Choy, 199-216. London and New York: **Routledge**.
176. Nguyễn Thị, Minh Thương and Riccardo Moratto. 2022. "An ecocritical approach to Yan Lianke's literary works." In *The Routledge Companion to Yan Lianke*, edited by Riccardo Moratto and Howard Yuen Fung Choy, 311-20. London and New York: **Routledge**.
177. Do, Van Hieu and Riccardo Moratto. 2022. "The translation and reception of Yan Lianke's fiction in Vietnam". In *The Routledge Companion to Yan Lianke*, edited by Riccardo Moratto and Howard Yuen Fung Choy, 452-66. London and New York: **Routledge**.

178. Lu, Dongli and Riccardo Moratto. 2022. "The translation and reception of Yan Lianke in Japan." In *The Routledge Companion to Yan Lianke*, edited by Riccardo Moratto and Howard Yuen Fung Choy, 437-51. London and New York: **Routledge**.
179. Moratto, Riccardo and Di-kai Chao. 2022. "The reception and significance of Yan Lianke's works in Taiwan". In *The Routledge Companion to Yan Lianke*, edited by Riccardo Moratto and Howard Yuen Fung Choy, 467-88. London and New York: **Routledge**.
180. Zhang, Yinde and Riccardo Moratto (trans.). 2022. "Foreword." In *Ecocriticism and Chinese Literature: Imagined Landscapes and Real Lived Spaces*, edited by Riccardo Moratto, Nicoletta Pesaro, and Di-kai Chao, xiv-xvi. London and New York: **Routledge**.
181. Moratto, Riccardo, Di-kai Chao, and Nicoletta Pesaro. (2022). "Preface." In *Ecocriticism and Chinese Literature: Imagined Landscapes and Real Lived Spaces*, edited Riccardo Moratto, Nicoletta Pesaro, and Di-kai Chao, xvii-xxvi. London and New York: **Routledge**.
182. Gaffric, Gwennael and Riccardo Moratto (trans.). 2022. "History, landscape and living beings in the work of Wu Ming-yi". In *Ecocriticism and Chinese Literature: Imagined Landscapes and Real Lived Spaces*, edited Riccardo Moratto, Nicoletta Pesaro, and Di-kai Chao, 180-93. London and New York: **Routledge**.
183. Yu, Xuying and Riccardo Moratto (trans.). 2022. "Autopoiesis and sympoiesis: imagining post-anthropocene in contemporary Chinese science fiction." In *Ecocriticism and Chinese Literature: Imagined Landscapes and Real Lived Spaces*, edited Riccardo Moratto, Nicoletta Pesaro, and Di-kai Chao, 142-54. London and New York: **Routledge**.
184. Xu, Shuang and Riccardo Moratto (trans.). 2022. "The writing of inner/outer world and ecopoetics in contemporary Chinese poetry." In *Ecocriticism and Chinese Literature: Imagined Landscapes and Real Lived Spaces*, edited Riccardo Moratto, Nicoletta Pesaro, and Di-kai Chao, 70-83. London and New York: **Routledge**.
185. Zhao, Junfeng, Defeng Li, and Riccardo Moratto. 2022. "Introduction." In *Chinese Literature in the World: Dissemination and Translation Practices*, edited by Junfeng Zhao, Defeng Li, and Riccardo Moratto, vii-xvi. Singapore: **Springer**.
186. Li, Le and Riccardo Moratto. 2022. "Timely mean (时中) as a translation strategy for the Chinese canon." In *Chinese Literature in the World: Dissemination and Translation Practices*, edited by in Junfeng Zhao, Defeng Li, and Riccardo Moratto, 73-86. Singapore: **Springer**.
187. Magagnin, Paolo, and Riccardo Moratto. 2022. "A Decade of Chinese Literature in Italy: Challenges and Prospects." In *Chinese Literature in the World: Dissemination and Translation Practices*, edited by in Junfeng Zhao, Defeng Li, and Riccardo Moratto, 89-102. Singapore: **Springer**.
188. Sun, Huijun, Sheng, Panfeng, and Riccardo Moratto. 2022. "A General survey of the English publications of modern and contemporary Chinese literature on the basis of data from three Euro-American purchasing platforms (2006-2016)." In *Chinese Literature in the World: Dissemination and Translation Practices*, edited by in Junfeng Zhao, Defeng Li, and Riccardo Moratto, 121-35. Singapore: **Springer**.
189. Moratto, Riccardo. 2022. "Nǚshū in translation: challenges and strategies for translating a unique Chinese cultural heritage." In *Chinese Literature in the World: Dissemination and Translation Practices*, edited by in Junfeng Zhao, Defeng Li, and Riccardo Moratto, 195-206. Singapore: **Springer**.
190. Moratto, Riccardo and Defeng Li. 2022. "Introduction." In *Global Insights into Public Service Interpreting: Theory, Practice, and Training*, edited by Riccardo Moratto and Defeng Li, 1-6. London and New York: **Routledge**.
191. Zhao, Junfeng, Zhimiao Yang and Riccardo Moratto. 2021. "Probing into court interpreting studies: reflections from the perspective of Western rhetoric." In *Global Insights into Public Service Interpreting: Theories, Practices, and Training*, edited by Riccardo Moratto and Defeng Li, 65-82. London and New York: **Routledge**. <https://doi.org/10.4324/9781003197027>.
192. Wang, Han and Riccardo Moratto. 2021. "Interpretare tra cinese e italiano." In *Interpretare da e*

verso l'italiano: didattica e innovazione per la formazione dell'interprete, edited by Mariachiara Russo, 173-90. Bologna: **Bologna University Press**.

193. Moratto, Riccardo. 2021. "A Plurality of Voices." In *Diverse Voices in Chinese Translation and Interpreting: Theory and Practice*, edited by Riccardo Moratto and Martin Woesler, v-x. Singapore: **Springer**.
194. Moratto, Riccardo. 2021. "跨文化意识 (Intercultural Aspects of Interpreting)". In *英汉口译实战与实用技术教程 (A Coursebook of English-Chinese Interpreting)*, edited by In Lihua Jiang, Huashu Wang, and Riccardo Moratto, 115-34. Changsha: **Hunan Normal University Press**. (Teachers' version)
195. Moratto, Riccardo. 2021. "数字口译 (Interpreting of Numbers)". In *英汉口译实战与实用技术教程 (A Coursebook of English-Chinese Interpreting)*, edited by In Lihua Jiang, Huashu Wang, and Riccardo Moratto, 92-114. Changsha: **Hunan Normal University Publishing House**. (Teachers' version)
196. Moratto, Riccardo and Di-kai Chao. 2019. "Chongxin dingwei jiqi fanyi yu fanyi xunlian zhi jue: yi shiyongzhe guandian wei shijiao" 重新定位机器翻译于翻译训练之角色：以用户观点为视角 [Repositioning the role of machine translation in translation training from the perspective of the user.] *Fanyi jiaoxue yu yanjiu* 翻译教学与研究 [Translation Teaching and Research]. 第五辑 [Volume 5], edited by Hongchuan Dong 董洪川. Chongqing: **Chongqing Publishing House**, 163-76.
197. Moratto, Riccardo. 2011. "Translation Trends in the 21st Century: The Role of Trainers and the Future of Trainees. A Taiwan Perspective." In *Translationswissenschaft und ihre Zusammenhänge 4 (Studia Translatoria)* [The Translation Studies and its Contexts 4], edited by Bohusova von Zuzana et al, 159-70. Dresden: **Neisse Verlag**.

Book Reviews

198. Moratto, Riccardo. 2024. "Book Review: Liu, K. (2020). *Corpus-assisted translation teaching: Issues and challenges*. Springer. ISBN 978-981-15-8994-2." Review of *Corpus-assisted translation teaching: Issues and challenges*, by Kanglong Liu. *Translation and Interpreting* 15(1): 293-97. <https://doi.org/10.12807/ti.115201.2023.r2>.
199. Gao, Yuxia and Riccardo Moratto. 2021. "Book Review: Prieto Ramos, F. (2021). *Institutional Translation and Interpreting Assessing Practices and Managing for Quality*." *Journal of Translation Studies* 香港中文大学翻译学学报 5(2): 128-32. **(corresponding author)**
200. Gao, Yuxia and Riccardo Moratto. 2021. "Book Review: Lieven D'hulst & Kaisa Koskinen, eds. *Translating in Town: Local Translation Policies During the European 19th Century*." *Target* 34(1): 168-73. (SSCI, A&HCI). **(corresponding author)** <https://doi.org/10.1075/target.21018.gao>
201. Moratto, Riccardo. 2010a. "Review of Conference Interpretation Research in M.A. and graduation thesis in Taiwan" CIRIN Bulletin, June issue <http://www.cirinandgile.com/Bulletin%2040.htm>)
202. Moratto, Riccardo. 2010b. "Review of Conference Interpretation Research in Taiwan" (published in CIRIN bulletin, December issue <http://www.cirinandgile.com/Bulletin%2041.htm>)
-

Published Translations (selected)

203. 李洱. 《应物兄》. Milan: Biblion edizioni (forthcoming) (荣获第十届茅盾文学奖得主) (forthcoming)

204. 汤素兰. 《阿莲》. 罗马: Orientalia 东方物出版社. (2017 年度中国好书、荣获第七届中华优秀出版物奖) (forthcoming)
205. 阿乙. 《鸟看见我了》. 2026. Milan: **Biblion**.
206. 杨好. 《男孩们》. Milan: **Biblion**. (forthcoming)
207. 雪漠. 《沙漠的女儿》 Milan: **Biblion**. (forthcoming)
208. 雪漠. 《大漠祭》 Milan: **Biblion** (forthcoming)
209. 雪漠. 《猎原》 Milan: **Biblion** (forthcoming)
210. 雪漠. 《白虎关》. Milan: **Biblion** (forthcoming)
211. 朱天文 Zhu Tianwen. 《荒人手记》 *Memorie di un uomo afflitto*. Rome: **Orientalia**.
212. 阿乙. 2026 《鸟看见我了》 *Due Vite*. Milan: **Biblion**.
213. Xuemo. 2026. *The Way Forward. Finding Sovereignty and Wisdom*. Tithebarn: **Tithebarn Press**.
214. 黄锦树. Ng Kim Chew. 2026. *Pioggia* (雨). Roma: **Atmosphere libri**.
215. 黄蓉 Huang Rong. 《讷河往事》 *Il caso di Nehe*. Milan: **Biblion**.
216. 雪漠. 2026. *Kumpulan Surat Cinta dari Seorang Dewi*. Bandung: **Universitas Pendidikan Press**.
217. Wang Guowei, Riccardo Moratto and Taciana Fisac (trans.). 2026. 人间词话 (Spanish version) . Shanghai: **Shanghai Foreign Language Education Press** (上海外语教育出版社).
218. 雪漠. 2026. 《女神的情书》 *Lettere d'amore d'una dea*. Milan: **Biblion**.
219. Li Er 李洱 and Riccardo Moratto. 2026. *Come ciliegie su un melograno*. 《石榴树上结樱桃》. 罗马: **Orientalia** (首届“华语图书传媒大奖”文学类得主)
220. 苏童. 2026. 《黄雀记》 *Memorie di un orologio*. 罗马: **Orientalia**. (荣获第九届茅盾文学奖)
221. Xiao Bai and Riccardo Moratto (trans.). 2024. *Isolati* 《封锁》. Rome: **Orientalia**. (荣获第七届鲁迅文学奖)
222. Wang Guowei and Riccardo Moratto (trans.). 2023. *Considerazioni sulla poesia ci nel mondo* 人间词话. Rome: **Orientalia**.
223. Li Jingze, Moratto Riccardo (trans.) 李敬泽. 2022. *Questioni di primavera e autunni* 咏而归. Rome: **Orientalia**.
224. Various Chinese Authors. *Voci letterarie dal Levante. Dialoghi con autori cinesi in tempo di pandemia* (中意对照版), edited and translated by Riccardo Moratto and Sabrina Ardizzoni. 2021. Bologna: **Bonomo Editore**.
225. *Macau: Past and Present* 澳门历史教材. 2021. Translation and proof-reading of three volumes on Chinese history. 人民教育出版社 (**People's Education Press**).
226. Moratto, Riccardo. 2020. *WITTA 2019 年度回顾*. **WITTA**.
227. Yan Lianke 阎连科. 2020. “L'epidemia e le nostre montagne infuocate.” *Il Manifesto*. <https://ilmanifesto.it/lepidemia-e-le-nostre-montagne-infuocate/> 2020/05/27
228. Yan Lianke 阎连科. 2020 “La profondità delle tenebre e l'intensità della luce.” *Il Manifesto*. <https://ilmanifesto.it/la-profondita-delle-tenebre-e-lintensita-della-luce/> 2020 /05/03
229. Yan Lianke 阎连科. 2020. “疫劫之下：无力、无助和无奈的文学. Impotente e inerme: la letteratura ai tempi dell'epidemia.” *Il Manifesto*. <https://ilmanifesto.it/impotente-e-inerme-la-letteratura-ai-tempi-dellepidemia/> 2020/03/24
230. Yan Lianke 阎连科. 2020. “我们要成为有记性的人.” *Il Manifesto*. <https://ilmanifesto.it/i-nostri-corpi-e-le-voragini-della-storia/> 2020/03/08

231. Yan Lianke 阎连科. 2020. "Intervista a Yan Lianke (Interview with Yan Lianke)." *Il Manifesto*. <https://ilmanifesto.it/yan-lianke-ansia-e-rabbia-da-virus-stanno-sfumando/> 2020/02/27
232. Renmin Ribao Pinglunbu 人民日报评论部. 2019. *Xi Jinping Racconta* (习近平讲故事). Bologna: **Bologna University Press**.
233. Chi Wei-jan 纪蔚然. 2019. *L'ombra nel pozzo* (私家侦探). Venice: **Marsilio**.
234. Shyla Black. 2019. *Fremito Inconfessabile*. Milan: **Fanucci**.
235. Grace Burrowes. 2019. *Il Vero Sogno*. Milan: **Fanucci**.
236. Grace Burrowes. 2018. *Il Vero Desiderio*. Milan: **Fanucci**.
237. Chan Ho-Kei 陈浩基. 2017. *I detective di Hong Kong* (中文书名为 13·67). Palermo: **Sellerio**.
238. Dylan Suher. 2012. *Dylan Suher reviews Qian Zhongshu's Humans, Beasts and Ghosts*. **Asymptote**.
239. Chan Ho-Kei 陈浩基. 2012. *Duplici delitto a Hong Kong* (遗忘. 刑警). Milan: **Metropoli d'Asia**.
240. Abdellah Taia. 2012. *Homosexuality explained to my mother*. **Asymptote** <https://www.asymptotejournal.com/nonfiction/abdellah-taia-homosexuality-explained-to-my-mother/>
241. Guo Jingming 郭敬明. 2012. *Il Sigillo del Cavaliere* (爵迹). Milan: **Fanucci**.
242. Hu Shih 胡适. 2012. *Mia madre* (我的母亲). **InTRAlinea**.
243. Ruan Ji 阮籍. 2011. *Poems chanting from my heart* (咏怀诗 八十二首之十二). **InTRAlinea**.
244. Zhu Qing, Lee Andrea. *Missionary in confucian garb*. 2009. **HANBAN**.
245. Bai Xianyong 白先勇. 2008. *Crystal Boys*. (translation of the series)

短篇翻译

242. Su Tong 苏童. 《苍老的爱情》. Bologna: **Bonomo Editore**.
243. Han Shaogong 韩少功. 《卫星佬》. Bologna: **Bonomo Editore**.
244. Lin Bai 林白. 《书桌上的苹果》. Bologna: **Bonomo Editore**.
245. Lin Bai 林白. 《那不勒斯应无恙》. Bologna: **Bonomo Editore**.
246. Tang Sulan 汤素兰. 《红鞋子》. Bologna: **Bonomo Editore**.

Keynote Speeches, Invited Lectures and Speaking Engagements (selected)

1. August 25, 2026. World Literature as Fabulation: The Peach Blossom Spring Narrative in Yan Lianke's *The Annals of Liao-zhai* 作为虚构的世界文学：阎连科《聊斋本纪》中的桃花源叙事. Paper presented at the international conference "阎连科与世界文学" at HKUST in Hong Kong.
2. May 17, 2026. 在荒漠中守望：莫冉对谈雪漠 The White Silence of the Dunes: Xue Mo in dialogue with Riccardo Moratto
3. March 1, 2026. Dialogues between Xue Mo and International Scholars – The Wisdom of Sufism and Its Literary Expression. 雪漠对话国际学者 – 苏菲智慧与文学表达
4. February 8, 2026. Dialogues between Xue Mo and International Scholars – The *Suosalang* Dialogues. 雪漠对话国际学者 - 《娑萨朗》对话系列
5. December 4, 2025. "The Global Nexus of Translation and Publishing: Routledge's Role in Reshaping the Global Dissemination of Chinese Discourse and Scholarship". Tongji University, Shanghai. Keynote address at the International Conference 全球传播视域下的翻译创新与实践. *New Trends in Translation and Global Communication*.

6. May 24, 2025. "The AI revolution in translation: transforming the nature of translation". At 環境 AI 與智慧：全球視野下文學研究國際研討會 International Conference on Literary Studies: Environment, AI, and Wisdom. Tongji University, Shanghai.
7. February 13, 2025. *Building an Effective Chinese Interpreting Course: Core Principles for Curriculum Development*. Universidade de Ciência e Tecnologia de Macau.
8. February 12, 2025. *Bridging Cultures: Translation and Interpreting in the Lusophone World*. Universidade Da Cidade De Macau.
9. August 23, 2024. *Didattica dell'interpretazione cinese: il primo manuale per l'insegnamento in Italia*. Jilin International Studies University.
10. May 30, 2024. *Translation Studies in the Philippines: Navigating a Multilingual Archipelago. Book Launch*. University of the Philippines Diliman.
11. March 28, 2024. 中英翻译：策略与专业译者角色. Training organized by 云南省外事系统 2024 年英语翻译培训，云南省外办.
12. March 22, 2024. "Designing a Comprehensive Course for Teaching Interpreting in Europe: Key Aspects for Inclusion in Curriculum". Invited by 上海外国语大学英语学院.
13. November 30, 2023. "Charting challenges in teaching Chinese interpreting: creating an interdisciplinary reference book." *7th International Conference on Interdisciplinarity in Translation and Interpreting Expanding Frontiers of T&I Interdisciplinarity: A Voice for Greater Synergy*.
14. October 29, 2023. "Active-descriptive equilibrium in fictional narration and speech a comparative stylometric study of two English translations of *Honglouloumeng*." Paper presented at the *International Conference on Frontiers of Corpus-based Interdisciplinary Research Xi'an Jiaotong University*.
15. July 26, 2023. "Paratexts as a site of cultural reflection: James Legge and Wang Tao's collaborative translation of *The Chinese Classics*." CBS Research Seminar at The Hong Kong Polytechnic University.
16. April 29, 2023. 汉语的话语特点及对译员的有用表达. University of International Business and Economics 对外经济贸易大学.
17. December 3, 2022. Moderator of the Young Scholars' Forum. 上海外国语大学第六届口笔译跨学科研究国际会议. https://mp.weixin.qq.com/s/_p4DEi0U2DWtZC0ZRICM-A
18. December 2, 2022. Publishing with Routledge: translation, interpreting, and interdisciplinarity. 上海外国语大学第六届口笔译跨学科研究国际会议 <https://mp.weixin.qq.com/s/ZbUH5N5YB9AQ6OVHFOUqUw>
19. November 23, 2022. 汉意口译：关键问题与语言语用策略. Interpretare tra cinese e italiano: criticità e scelte pragmatico-linguistiche 上海外国语大学西方语系讲座.
20. October 11, 2022. Moderator at the lecture "Sense-making in corpus-based translation studies: With reference to *Honglouloumeng* translations" by Defeng Li in the Sin Wai Kin Chinese Humanities Development Fund Lecture Series No. 2
21. December 11, 2021. "Translation and Governance: State Translation Activities in the Chinese Yuan and Qing Dynasties." Hong Kong Translation Society 50th Anniversary: Translation Lecture Series.
22. November 29, 2021. "The Relationship Between Western Interpreters and China: An Historical Excursus." University of Bergamo.
23. October 28-29, 2021. Chair at the *Fifth Conference on Interdisciplinarity in Translation and Interpreting*, Graduate Institute of Interpretation and Translation, Shanghai International Studies

- University, Shanghai (online). <https://mp.weixin.qq.com/s/9LeSnBvzR7djlbrb2ybtSw>
https://mp.weixin.qq.com/s/GRL71s76Tb_wIesCJ16ujA
24. July 13, 2021. "Timely mean (时中) as a translation strategy for the Chinese canon with an example from *The Analects*." Shanghai International Studies University, Shanghai (online).
 25. July 6, 2021. "Timely Mean (时中) as a Translation Strategy for the Chinese Canon with an Example from *The Analects*." Nanjing Agricultural University, Nanjing (online). 尚语大讲堂 2021 专题系列讲座 (二) <http://www.njau.edu.cn/2021/0624/c580a114847/pagem.htm>
 26. March 26, 2021. "Traduzione audiovisiva: errori pragma-culturali." Ca' Foscari University, Venice.
 27. March 19, 2021. "Lingua dei segni di Taiwan: aspetti teorici e questioni deontologico-pragmatiche per gli interpreti." Ca' Foscari University, Venice.
 28. January 2021. "Pragma-cultural inaccuracies in the English subtitles of *The Legend of Miyue* (半月传)." School of Interpreting & Translation Studies, Guangdong University of Foreign Studies (广东外国语大学翻译学院).
 29. December 29, 2020. "The State Translation Program in the Yuan dynasty." Shandong University (山东大学).
 30. December 28, 2020. "Research in audiovisual translation: challenges and opportunities." Shandong University (山东大学), Jinan, China.
 31. December 20, 2020. Opening speech at *International Roundtable Seminar on Advances in Corpus Applications in Literary and Translation Studies*, University of Macau.
 32. November 26, 2020. 小说之道: 语言、形式和风格尝试 [A novel approach: experimenting with language, form, and style]. EU-China International Literary Festival (Online event).
 33. October 24, 2020. "Business Translation and Intercultural Communication." 北京中外翻译咨询有限公司 [Beijing Chinese-Foreign Translation & Information Service] (Online lecture).
 34. May 29, 2020. "The relationship between western interpreters and China: issues of loyalty." School of Interpreting & Translation Studies, Guangdong University of Foreign Studies (广东外国语大学翻译学院).
 35. April 2020. "The relationship between western interpreters and China: issues of loyalty." Ca' Foscari. Venice University, Italy.
 36. December 2019. "European interpreters and China." Ludong University (鲁东大学), Yantai, China.
 37. November 2019. "The relationship between western interpreters and China: a historical excursus." Tianjin University of Science and Technology (天津科技大学), Tianjin, China.
 38. April 2019. "Dialogue and growth: Forum of *Xi Jinping Racconta*." Bologna Children's Book Fair, Bologna, Italy.
 39. December 2018. "How interpreting changed my life." China Medical University (中国医药大学), Taichung, Taiwan.
 40. September 2018. "Intercultural interpretation and its challenges." Wenzao Ursuline University of Languages (文藻外语大学), Kaohsiung, Taiwan.
 41. March 2018. "Translating cultures: the intercultural dimension within translation." Wenzao Ursuline University of Languages (文藻外语大学), Kaohsiung, Taiwan.
 42. May 2017. "Interpreting China." Università di Bologna, SSLMIT.
 43. April 2017. "Translating China: building cultural bridges." Università Ca' Foscari, Venice, Italy.

44. October 2016 我的人生，我自己做主. Tzu Chi University (慈济大学), Hualien, Taiwan.
45. September 2016. “Interpreting history.” Wenzao Ursuline University of Languages, Kaohsiung, Taiwan.
46. May 2015. “生命教育：亦步亦趋，大开眼界。与 Moratto 国际漫游。” New Taipei Municipal San-Min High School, Taiwan.
47. October 2013. “Interpreting: theory and practice. an outlook for Chinese interpreters in Europe.” National Taiwan University of Science and Technology, Taiwan.
48. October 2010. “Basic Interpreting Skills” 基础口译技巧. Fujen Catholic University, New Taipei City, Taiwan.
49. September 2010. “Interpreting techniques” 口译技巧. Fujen Catholic University, New Taipei City, Taiwan.
50. September 2009. Invited Presentation. “Subtitle translation” 字幕翻译技巧. Fujen Catholic University, New Taipei City, Taiwan.

Interviews

莫冉注重中国作品翻译后在海外的宣传推广影响力，与意大利当地媒体、文学期刊有着密切联系，多次发表作品推荐文章，推动意大利甚至英语世界国家读者更好了解中国文学。

- （世界与中国 | 将中国故事高质量分享给世界——访上海外国语大学教授莫冉 中国社会科学报 2023-09-22 13:50 发表于北京）
<https://mp.weixin.qq.com/s/r6CU0omQrquR4BhcPmnNCw>
https://www.cssn.cn/skgz/bwyc/202309/t20230922_5687245.shtml
- 翻译增进新时代中国话语世界认同——访同济大学外国语学院特聘教授莫冉
https://www.cssn.cn/skgz/bwyc/202502/t20250221_5848526.shtml
- Moratto, Riccardo, and Li Er. 2020. “Yu Zhongguo dangdai zuojia Li Er de duihua” 与中国当代作家李洱的对话 [A dialogue with contemporary Chinese writer Li Er]. *Shanhua* 山花 [Flower Mountain]. 2020年第10期.
- Moratto, Riccardo. 2020. “Water and Ear: An Interview with Li Er (李洱).” *Modern Chinese Literature and Culture*. 2020/9/13 <https://u.osu.edu/mclc/online-series/moratto/>
- Moratto, Riccardo. 2020. “L’acqua e l’orecchio, la letteratura di Li Er.” *Il Manifesto*. 2020/08/20. <https://ilmanifesto.it/lacqua-e-lorecchio-la-letteratura-di-li-er/>
- Moratto, Riccardo. 2020. “Sguardo a levante.” *Il Manifesto*. 2020/07/04 <https://ilmanifesto.it/sguardo-a-levante/>
- Moratto, Riccardo. 2020. “Lin Bai e le registrazioni di chiacchiere femminili. (Interview with Lin Bai).” *Il Manifesto*. 2020/07/03. <https://ilmanifesto.it/lin-bai-e-le-registrazioni-di-chiacchiere-femminili/>
- Moratto, Riccardo. 2020. “Tang Sulan e la letteratura per l’infanzia cinese (Interview with Tang Sulan).” *Il Manifesto*. 2020/06/05. <https://ilmanifesto.it/tang-sulan-e-la-letteratura-per-linfanzia-cinese/>
- Moratto, Riccardo. 2020. “L’universo letterario e umano di Su Tong. Intervista a Su Tong (Interview with Su Tong).” *Il Manifesto*. 2020/05/20. <https://ilmanifesto.it/luniverso-letterario-e-umano-di-su-tong/>
- Moratto, Riccardo. 2020. “Intervista a Han Shaogong (Interview with Han Shaogong).” *Il Manifesto*. 2020/04/29. <https://ilmanifesto.it/ogni-cultura-e-un-ibrido-la-letteratura-di-han-shaogong/>
- Moratto, Riccardo. 2020. “在疫情流行的当下寻找自我和文学 – 专访阎连科” [Looking for oneself and for literature during an epidemic. An Interview with Yan Lianke]. *Waiguo yuyan yu*

wenhua 外国语言与文化 [Foreign Languages and Culture], 1. 2020/03/20. ISSN 2096-4366
https://mp.weixin.qq.com/s/1FeqVY2_tjMxshZNcxA8g

- Moratto, Riccardo. 2020. "Intervista a Yan Lianke (Interview with Yan Lianke)". *Il Manifesto*. 2020/02/27. <https://ilmanifesto.it/yan-lianke-ansia-e-rabbia-da-virus-stanno-sfumando/>

Additional Professional Training

- 2009-2010, Chinese at Shanghai International Studies University (SISU), with scholarship granted by the Italian Ministry of Foreign Affairs
- 2008 Taiwan Summer School Scholarship granted by the Science Council in Paris, Chinese to English interpreting
- 2006 - 2007, Socrates/Erasmus Scholarship, University of Bergen, Norway
- 2005, Westminster College, Toronto, Canada
- 2004, University College, Cork, Ireland
- 2003, Institute of Education, Dublin, Ireland
- 2002, Isis, Edinburgh, Scotland
- 2001, Aspect Whittier College, Los Angeles, California, U.S.A.
- 2000, Westminster College, Oxford

Peer-reviewed Papers Presented at International Conferences (selected)

1. Moratto, Riccardo, Defeng Li, and Victoria Lei. 2021. "A cross-cultural survey of student perspectives on online interpreting teaching: pros and cons." Paper presented at *The roles and identities of interpreters and translators in an ever-changing world*, 20th ITRI international conference (online), January 22-23, 2021.
2. Moratto, Riccardo. 2020. "Corpus applications to sign language interpreting." Paper presented at *International Roundtable Seminar on Advances in Corpus Applications in Literary and Translation Studies* (Online conference organized by Defeng Li & Riccardo Moratto), University of Macau, December 20, 2020. (**Chair/Moderator**).
3. Moratto, Riccardo. 2019 "A tentative overview of *nǚshū* in translation: challenges of translating a unique chinese cultural heritage." Paper presented at *International Conference China and the world: language, culture, politics*, Bulgaria: Sofia University "St. Kliment Ohridski" Department of Sinology and Xi'an Jiaotong-Liverpool University (XJTLU), Department of China Studies (Suzhou, China). December 11-14, 2019. (presenter and **Chair**).
4. Moratto, Riccardo. 2018. "Intercultural interpretation and its challenges." Wenzao Ursuline University of Languages, Kaohsiung, Taiwan.
5. Moratto, Riccardo. 2018. "Translating cultures: the intercultural dimension within translation." Wenzao Ursuline University of Languages Kaohsiung, Taiwan.
6. Moratto, Riccardo. 2017. "Translating China: building cultural bridges." Ca' Foscari University, Venice, Italy.
7. Moratto, Riccardo. 2017. "Interpreting China." Bologna University, SSLMIT (高级翻译学院), Bologna, Italy.
8. Moratto, Riccardo. 2013. "Interpreting: theory and practice. an outlook for Chinese interpreters in Europe." Taiwan University of Science and Technology, Department of Applied Foreign Languages, 专题演讲.
9. Moratto, Riccardo. 2012. "A preliminary review of eye-tracking research in interpreting studies" a chimera or a new horizon?" Paper presented at *16th Taiwan Symposium on Translation and Interpretation*, Fujen Catholic University, New Taipei, Taiwan.
10. Moratto, Riccardo. 2010. "Designing Translation Curricula in the Machine Translation Era (MTE): Challenges of a New Approach. Student Perspectives." Paper presented at *15th Taiwan Symposium on Translation and Interpretation*, Chang Jung Christian University, Taiwan.
11. Moratto, Riccardo, and Sheng-jie Chen. 2010. "The Bologna University Model of Conference Interpreter Training: a Cross-cultural Perspective>" Paper presented at *2010 International Symposium on Cross-*

Cultural Studies, Fujen Catholic University, New Taipei, Taiwan.

12. Moratto, Riccardo and Antonella Tulli. 2010. "Riflessioni pedagogico-didattiche sul Dipartimento di Lingua e Cultura Italiana di Fujen. Pro e contro di un corpo docente a forte maggioranza di madrelingua." Paper presented at *7th Cross-Strait Conference on Foreign Language Teaching & Learning*, Fujen Catholic University, Taiwan.
13. Moratto, Riccardo, and Sheng-jie Chen. 2010. "Reflections on media interpreting: a preliminary study on the analogies and differences between Italy and Taiwan." Paper presented at *2010 International Conference on Applied Linguistics & Language Teaching (ALLT)*, Taiwan University of Science and Technology, Taipei, Taiwan.
14. Moratto, Riccardo. 2010. "Basic interpreting Techniques基础口译技巧." Fujen Catholic University, New Taipei, Taiwan, March 23, 2010.
15. Moratto, Riccardo. 2010. "Interpreting techniques口译技巧." Fujen Catholic University, New Taipei, Taiwan, March 24, 2010.
16. Moratto, Riccardo. 2009. "Subtitling字幕翻译技巧." Fujen Catholic University, New Taipei, Taiwan, November 25, 2009.

【个人简介】

莫冉教授为国际知名学、知名汉学家、同济大学外国语学院特聘教授、国家语言文字科研机构•同济大学中国对外话语体系研究中心的副主任、宁波大学中国文学翻译雪漠研究中心特聘研究员。他的职业生涯致力于促进中国与世界之间的相互理解，在全球舞台上讲好中国故事，并通过翻译、教育和学术研究推动中外人文交流。

他既有扎实的翻译理论功底，又有出色的翻译实践水平，多年来深耕中国文化外译研究，主持和参与各类国际翻译研讨会与文学交流活动，不遗余力地传播中国文学与文化。他是唯一一位中英意为工作语言的意籍国际会议口译员协会（AIIC）成员，也是英国皇家语言学家学会会士（FCIL）特许语言学家、世界翻译教育联盟（WITTA）常务理事及《国际翻译与全球传播学刊》执行主编。2025年7月21日，莫冉教授（Prof. Dr. Riccardo Moratto）荣获中国作家协会颁发的“中国文学之友”（Friend of Chinese Literature Award）荣誉称号，“以表彰汉学家们在翻译传播中国文学方面的辛勤付出和卓越成就”。

在翻译研究领域，莫冉教授具有深厚的专业造诣，研究架起了中国文学与全球翻译研究之间的桥梁。他发表了150多篇学术论文及40多本著作，为推动中国文化及其与世界互动的理解提供了开创性见解。他还担任上海外语教育出版社“口译研究”书系主编，以及英国劳特利奇出版社“东亚口译研究”、“跨学科与跨文化视角下的中国文学”和“文学、翻译与国际传播”三大系列丛书的总主编，为中国学术和文学的全球传播打造重要平台。他最新出版的中文口译研究专著《汉语口译：策略与教学方法》为学界了解翻译学科前沿发展提供了宝贵参考。该书已分别以意大利语和英语出版，目前正译成其他五种以上语言。

在翻译实践中，莫冉教授不仅曾翻译魏晋时期文学家阮籍的诗歌，更聚焦中国当代文学的国际推广，其译文准确、文字生动、表达贴切、艺术感染力强，展现其对中文以及中国文化的深刻了解。他将王国维、胡适、李敬泽、汤素兰、韩少功、苏童、李洱、小白、林白、陈浩基、阿乙、朱天文、纪蔚然等知名中国作家的作品译介海外，有力推动了中国文化的对外传播。他还将《习近平讲故事》翻译成意大利文，得到意大利翻译界、出版界以及文化界的一致认可，增进全球读者对中国当代社会与文化的理解与欣赏。他也是唯一一位在中国出版两本以中文撰写之散文集的外籍人士：《没在怕！有话直说的勇气》《译朵看不见的花》，作家李洱曾评论其汉语表达能力“足以与中国最优秀的作家相比”。

莫冉教授还是一位翻译教育者，在培养翻译与口译领域的未来人才方面发挥了关键作用。他设计并教授了结合理论与实践的专业课程，为学生应对现实挑战做好准备。他与贝加莫大学、威尼斯大学等许多意大利大学建立交流合作，并常常以“中国故事”作为报告或授课主题。值得

一提的是，他曾指导学生在第八届海峡两岸口译大赛华中赛区湖南选拔赛中荣获特等奖，充分展现其致力于培养新一代口译人才，以在国际舞台上有效讲述中国故事的奉献精神。

莫冉教授对华友好，推进中意跨文化传播和交流。他曾多次接受国内外知名媒体的采访，《中国社会科学报》两次刊发其专访。在他看来，外国人要想讲好中国故事，唯有融入中国文化，亲身体验中文的无穷魅力，同时在观念上不断更新对中国的认识，在行动上紧跟时代发展步伐。他致力于推动各类中意文化合作，为中国文学、文化在意大利的传播与中意文化的交流互鉴做出了突出贡献。

Riccardo Moratto is an internationally renowned scholar and renowned sinologist, Distinguished Professor at the School of Foreign Languages at Tongji University and Vice Director of the Research Center for Chinese Discourse and Global Communication, Senior Research Fellow at the Xue Mo Center for Chinese Literature Translation (Ningbo University), former Full Professor at the Graduate Institute of Interpretation and Translation, Shanghai International Studies University. His career has been dedicated to fostering mutual understanding between China and the world, telling China's stories on a global stage, and promoting meaningful cultural exchanges through translation, education, and scholarship.

He has a solid foundation in translation theory and outstanding practical translation skills. Over the years, he has focused on the study of the translation of Chinese culture, hosting and participating in various international translation seminars and literary exchange activities, tirelessly promoting Chinese literature and culture. He is the only Italian member of the International Association of Conference Interpreters (AIIC), with Chinese, English, and Italian as working languages. He is also a Chartered Linguist and Fellow of the Chartered Institute of Linguists (FCIL), Executive Committee Member of the World Interpreter and Translator Training Association (WITTA), and Executive Editor of the peer-reviewed international journal *Translation and Global Communication*. In 2025 he was awarded the prize "Friend of Chinese Literature" by the China Writers Association.

In the field of translation studies, Professor Moratto has deep professional expertise, and his research has built a bridge between Chinese literature and global translation studies. He has published over 100 academic articles and more than 40 books, offering groundbreaking insights that advance the understanding of Chinese culture and its interaction with the world. As the editor-in-chief of *Interpreting Studies* for Shanghai Foreign Language Education Press and editor-in-chief of two prestigious Routledge series (Routledge Studies in East Asian Interpreting and Routledge Interdisciplinary and Transcultural Approaches to Chinese Literature), he has created international platforms for the global dissemination of Chinese scholarship and literature. His latest publication on Chinese interpreting (*Chinese Interpreting: Strategies and Teaching Methodologies*) is a valuable resource for linguists and fosters deeper academic ties between China and the world. The book has already been published in Italian and English and is currently being translated into more than five other languages.

In translation practice, Professor Moratto focuses on the international promotion of contemporary Chinese literature. His translations are accurate, vivid, expressive, and artistically compelling,

demonstrating his profound understanding of Chinese language and culture. He has translated works by renowned Chinese authors such as Wang Guowei, Hu Shi, Ruan Ji, Li Jingze, Tang Sulan, Han Shaogong, Su Tong, Li Er, Xiao Bai, Lin Bai, Chan Ho-kei, Chi Wei-jan, as well as Xi Jinping's *Stories of Xi Jinping* into Italian. These works received unanimous recognition from the Italian translation, publishing, and cultural communities, enhancing global readers' understanding and appreciation of contemporary Chinese society and culture, thus contributing to the dialogue between civilizations. Additionally, he is the only foreigner to have published two Chinese-language essay collections in China. The writer Li Er commented that his Chinese expression ability "is comparable to the best Chinese authors."

As an educator, Professor Moratto has played a pivotal role in cultivating future talents in translation and interpreting. He has designed and taught specialized courses that combine theory and practice, preparing students for real-world challenges. He has established exchange and cooperation with many Italian universities, including the University of Bergamo and the University of Venice, often using "Chinese stories" as the theme for his reports or lectures. Notably, he coached the winner of the special award in the Central China District (Hunan) final of the 8th Cross-Strait interpreting competition, demonstrating his dedication to nurturing a new generation of interpreters who can effectively tell China's stories on the international stage.

Professor Moratto is a friend of China and has actively promoted cross-cultural communication and exchange between China and Italy (as well as China and the world). He has been interviewed multiple times by renowned media outlets both domestically and internationally, and his interviews have been featured twice in *China Social Sciences Today*. In his view, for foreigners to tell China's story well, they must immerse themselves in Chinese culture, personally experience the endless charm of the Chinese language, continuously update their understanding of China, and align their actions with the development of the times. He is dedicated to advancing various forms of Sino-Italian cultural cooperation and has made significant contributions to the dissemination of Chinese literature and culture in Italy. Through his scholarly achievements, translation efforts, and commitment to education, Professor Moratto has made profound contributions to strengthening cross-cultural communication and enhancing global understanding of Chinese culture and values. Professor Moratto is a hyperpolyglot and has also worked as a TV host.

代表作品评价：

1. 文铮（北京外国语大学欧洲语言文化学院教授）

文铮给予《人间词话》意译本极高评价，认为是“目前最完整、最忠实的外文译本”。文铮认为这本译着代表着“自利玛窦以来的中意文化交流传统又一次得到了完美的印证和延续”。文铮还说“利玛窦应该是第一个能用中文创作中国诗歌，并备受中国知识分子推崇的西方人。我相信，随着这部意大利文《人间词话》的问世，莫冉教授也会成为一位利玛窦式的人物。”

（收入于Moratto R. *Considerazioni sulla poesia ci nel mondo*. 2023. Roma: Orientalia. 尤见第7-8页。）

2. 李洱（著名作家、茅盾文学奖获得者）

在我认识的汉学家当中，来自意大利的著名汉学家Professor Riccardo Moratto莫冉教授，无疑是年轻一代中的佼佼者。他是**汉学家的升级版，拥有顶级配置**。他的汉语表达能力，足以与中国最优秀的作家相比。我甚至认为，他的汉语水平超出了绝大多数中国作家。他在不同语际之间穿行的姿态，令我想起杜甫的名句：“穿花蛱蝶深深见，点水蜻蜓款款飞。传语风光共流传，暂时相赏莫相违。”如果说与杜诗所写的境界有什么不同，那就是他并非“暂时相赏”，而是能够深刻地体认不同语言、不同文化的差异和奇妙，并且能够准确地将它诉诸语言。也就是说，他既是穿花蛱蝶，又是花朵本身；他既是点水蜻蜓，又是清涟本身。他使我想起了莲花，濯清涟而不妖，中通外直，香远益清；他也使我想起了莲花上的蜻蜓，从小荷才露尖尖角开始，他就已经在那里了，所以所有的花语对他来说，就是亲爱的母语。对于写作者和翻译家而言，最重要的品质、最重要的能力，就是能够先行到失败中去，先行到人生的困局、世界的困境、乌托邦的溃败中去，在那里流连忘返，然后道成肉身，化为母语和另一种与母语相亲相爱的语言。而对口译者而言，这无疑是更高的要求，有如持续不断地修行。当这种能力达到极至，它便类似于本能。值得骄傲的是，莫冉完成得好极了。当莫冉把这个修行过程，把春风化雨、种子发芽并且抽穗的过程，展现在读者面前的时候，我认为他向作家、读者，尤其是**文学翻译家和口译者**，提供了一个可供分析、借鉴的榜样。

- 个人网站：<https://riccardomoratto.com>
- 劳特里奇出版社作者简介网页：<https://www.routledge.com/authors/i21529-riccardo-moratto>
- ResearchGate作者网页：<https://www.researchgate.net/profile/Riccardo-Moratto>